

Lev. 6: 2

וְאֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תִּזְרֹת הָעֹלָה
הָהִוא הָעֹלָה עַל מִזְבֵּחַ עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלֵּיל עַד־הַבֹּקֶר
וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תִּיָּקַד בּוֹ:

Lév. 6: 2 Ἐντειλαὶ Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων
Οὗτος ὁ νόμος τῆς ὀλοκαυτώσεως·
αὕτη ἡ ὀλοκαύτωσις ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς
ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωί,
καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυσιαστηρίου καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ, οὐ σβεσθήσεται.

Lév. 6: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :

Lév. 6: 2 Commande [*prescrits*] à 'Aharon et à ses fils ceci [*en disant*] :

Voici la loi de l'holocauste ÷

L'holocauste restera sur son brasier° [*se fait sur la combustion qui lui est propre*],
sur l'autel,

toute la nuit, jusqu'au matin

et le feu de l'autel brûlera° sur lui [*+ il ne s'éteindra pas*].

Lev. 6: 5

וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תִּיָּקַד בּוֹ לֹא תִכָּבֶה
וּבֹעֵר עָלֶיהָ חֲכָתוֹ עֲצִים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
וְעֶרֶךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהַקְטִיר עָלֶיהָ חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים:
אֵשׁ תָּמִיד תִּיָּקַד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכָּבֶה:

Lev. 6: 6

Lév. 6: 5 καὶ πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ
καὶ οὐ σβεσθήσεται,
καὶ καύσει ὁ ἱερεὺς ἐπ' αὐτὸ ξύλα τὸ πρωὶ
καὶ στοιβάσει ἐπ' αὐτοῦ τὴν ὀλοκαύτωσιν
καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ στέαρ τοῦ σωτηρίου·

Lév. 6: 6 καὶ πῦρ διὰ παντὸς καυθήσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,
οὐ σβεσθήσεται.

Lév. 6: 5 Et le [du] feu qui est sur l'autel brûlera° sur lui

sans s'éteindre [*et il ne s'éteindra pas*]

et le prêtre brûlera du bois, par dessus, matin (après) matin [*au matin*] ÷

et il disposera [*entassera*], par dessus, l'holocauste

et il fera fumer [*déposera*], par dessus, les graisses des (sacrifices) de-paix

[*la graisse du (sacrifice) de salut*].

LXX ≠

Lév. 6: 6 Et un feu perpétuel brûlera° sur l'autel ÷

LXX ≠ [*Et du feu*

brûlera constamment sur l'autel]

il ne s'éteindra pas.

Dt 32:22

כִּי־אֵשׁ קִדְרָה בְּאַפִּי

וְהִיקֹד עַד־שְׁאוֹל תַּחֲתִית

וְהִאֲכַל אֶרֶץ וַיִּבְלֶה

וְהִלְקֹט מוֹסְדֵי הָרִים:

Dt. 32:22 ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου,
καυθήσεται ἕως ἄδου κάτω,
καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς,
φλέξει θεμέλια ὀρέων.

Dt 32:21 Et eux m'ont rendu jaloux par ce qui n'est pas dieu ;
ils m'ont indigné par leurs Vanités [*leurs idoles*] ÷
eh bien, moi, je les rendrai jaloux par ce qui n'est pas un peuple ;
par une nation insensée [*inintelligente*], je les indignerai.

Dt. 32:22 Car un feu s'est allumé dans ma colère / mes narines [*de mon emportement*],
[TM et] il brûlera° jusqu'au she'ôl le plus profond [*à l'Hadès en bas*] ÷
[TM et] il mangera [*dévorera*] la terre et sa récolte [*ses produits*]
[TM et] il embrasera [*consumera*°] les fondations des montagnes.

יָקַדְתָּ brûler°

Isaïe 10:16

לִכְנֹן יִשְׁלַח הָאֱדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁמָנִי רִזּוֹן
וְתַחַת כְּבָדוֹ יִקַּד יִקַּד בִּיקוֹד אֵשׁ:

Isaïe 10:17

וְהָיָה אֹרֶץ-יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ וּקְדוּשָׁוּ לְלִהְבָּה
וּבַעֲרָה וְאָכְלָה שִׁיתוֹ וְשִׁמְרֹו בְיוֹם אֶחָד:

Isaïe 10:16 καὶ οὐχ οὕτως,

ἀλλὰ ἀποστελεῖ κύριος σαβαωθ

εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν,

καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καυθήσεται·

Isaïe 10:17 καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πῦρ

καὶ ἀγιάσει αὐτὸν ἐν πυρὶ καιομένῳ

καὶ φάγεται ὥσεὶ χόρτον τὴν ὕλην.

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

Isaïe 10:15 La hache se glorifiera-t-elle contre celui qui taille [*frappe*] avec elle ? (...)

Isaïe 10:16 C'est pourquoi [*≠ Que non point !*],

le Seigneur YHVH Çebâ'ôth enverra sur ses plus gras la maigreur

LXX ≠ [*mais le Seigneur des puissances enverra sur ton honneur le déshonneur*] ÷

et sous sa gloire brûlera un brûlement comme un brûlement de {= comme brule un} feu

LXX ≠ [*et, sur ta gloire, un feu brûlant brûlera*].

Isaïe 10:17 Et la Lumière d'Israël deviendra un feu

et son Saint une flamme ÷

LXX ≠ [*et il sanctifiera avec un feu brûlant*] ÷

et il brûlera et dévorera ses broussailles et ses ronces en un seul jour !

LXX ≠ [*et il dévorera le bois° comme de l'herbe — en ce jour-là !*]

Isaïe 10:18 Et la gloire de sa forêt et de son verger, de l'âme jusqu'à la chair,

Il l'achèvera {= exterminera} ÷

et ce sera comme un (malade) fondant, qui fond.

LXX ≠ [*elles seront éteintes {= consumées} les montagnes et les collines et les forêts*

et elles seront dévorées depuis l'âme jusqu'aux chairs]

et il sera, le fuyard, comme un qui fuit une flamme brûlante].

יָקַדְתָּ brûler°

Isaïe 65: 5

הָאֲמָרִים קָרַב אֵלַיךְ

אֶל־תִּגְשׁ־בִּי כִּי קִדְשְׁתִּיךְ

אֵלֶּה עָשָׂן בְּאַפִּי

אֵשׁ יִקְדֶּה כָּל־הַיּוֹם:

Isaïe 65: 5 οἱ λέγοντες

Πόρρω ἀπ' ἐμοῦ,

μὴ ἐγγίσης μου, ὅτι καθαρὸς εἰμι·

οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου,

πῦρ καίεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας.

Isaïe 65: 3 [*C'est*] le peuple qui me vexe, en face, constamment (...)

Isaïe 65: 5 Ils disent :

Approche de toi ! [*Loin de moi !*]

Ne t'avance pas vers moi, car je te sanctifierais {= rendrais impur} !

LXX ≠ [*Ne t'approche pas de moi : je suis pur*] ÷

Ces choses sont une fumée dans mes narines / ma colère [*de ma fureur*],

un feu qui brûle° [+ *en lui*] tout le jour !

Tg [Leur punition sera dans la géhenne où le feu brûle toute la journée.]

יָקַדְתִּי brûler°

Jér. 15:14

וְהַעֲבַדְתִּי אֶת־אֹיְבֵיךָ בָּאֶרֶץ לֹא יָדַעְתָּ
כִּי־אֵשׁ קָדְחָהּ בְּאַפִּי עָלֵיכֶם תִּוְקַד׃

Jér. 15:14 καὶ καταδουλώσω σε κύκλῳ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ, ἣ οὐκ ᾔδεις·
ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου,
ἐφ' ὑμᾶς καυθήσεται.

Jér. 15:14 Et je ferai passer tes ennemis

[*Et je te ferai servir tes ennemis, tout autour*],

dans une terre que tu ne connais pas ÷

car un feu s'est allumé dans mes narines / ma colère [*de ma fureur*],
sur vous il brûlera°.

Jér. 17: 4

וְשִׁמְטָתָהּ וּבָךְ מִנַּחֲלָתְךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
וְהַעֲבַדְתִּיךָ אֶת־אֹיְבֵיךָ בָּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ
כִּי־אֵשׁ קָדְחָתָם בְּאַפִּי עַד־עוֹלָם תִּוְקַד׃

Jér. 17: 4 Tu te dessaisiras de ton héritage que je t'avais donné ;

LXX Ø et je te ferai servir tes ennemis dans une terre que tu ne connais pas ÷

car le feu que vous avez allumé dans mes narines / ma colère,
àjamais brûlera°.]

Isaïe 10:16

לִכְנֵן יִשְׁלַח הָאֱדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁמַנּוֹ רִזּוֹן
וְתַחַת כְּבָדוֹ יִקַּד יִקַּד כִּיקוֹד אֵשׁ:

Isaïe 10:17

וְהָיָה אֹרֶץ-יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ וּקְדוּשׁוֹ לְלֶהָבָה
וּבַעֲרָה וְאָכְלָה שִׁיתוֹ וְשִׁמְרֹו בְיוֹם אֶחָד:

Isaïe 10:16 καὶ οὐχ οὕτως,

ἀλλὰ ἀποστελεῖ κύριος σαβαωθ

εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν,

καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καυθήσεται·

Isaïe 10:17 καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πῦρ

καὶ ἀγιάσει αὐτὸν ἐν πυρὶ καιομένῳ

καὶ φάγεται ὥσεὶ χόρτον τὴν ὕλην.

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

Isaïe 10:15 La hache se glorifiera-t-elle contre celui qui taille [*frappe*] avec elle ? (...)

Isaïe 10:16 C'est pourquoi [*≠ Que non point !*],

le Seigneur YHVH Çebâ'ôth enverra sur ses plus gras la maigreur

LXX ≠ [*mais le Seigneur des puissances enverra sur ton honneur le déshonneur*] ÷

et sous sa gloire brûlera un brûlement comme un brûlement de {= comme brule un} feu

LXX ≠ [*et, sur ta gloire, un feu brûlant brûlera*].

Isaïe 10:17 Et la Lumière d'Israël deviendra un feu

et son Saint une flamme ÷

LXX ≠ [*et il sanctifiera avec un feu brûlant*] ÷

et il brûlera et dévorera ses broussailles et ses ronces en un seul jour !

LXX ≠ [*et il dévorera le bois° comme de l'herbe — en ce jour-là !*]

Isaïe 10:18 Et la gloire de sa forêt et de son verger, de l'âme jusqu'à la chair,

Il l'achèvera {= exterminera} ÷

et ce sera comme un (malade) fondant, qui fond.

LXX ≠ [*elles seront éteintes {= consumées} les montagnes et les collines et les forêts*

et elles seront dévorées depuis l'âme jusqu'aux chairs]

et il sera, le fuyard, comme un qui fuit une flamme brûlante].

יָקַד° brûler°

יָקַד° foyer

seulement en Isa 30:14.

Isaïe 30:14

וְשִׁבְרָהּ כְּשִׁבְרֵי נֶבֶל יוֹצְרִים כְּתוּת לֹא יִחְמַל
וְלֹא־יִמָּצֵא בְּמִכְתָּתוֹ חֶרֶשׁ לַחֲתוּת אֵשׁ מִיָּקַד° וְלִחְשֹׁף מִיָּמַיִם מִגִּבָּא:

Isaïe 30:14 καὶ τὸ πτώμα αὐτῆς ἔσται

ὥς σύντριμμα ἀγγείου ὀστρακίνου, ἐκ κεραμίου λεπτὰ

ὥστε μὴ εὐρεῖν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον

ἐν ᾧ πῦρ ἀρεῖς

καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρόν.

Isaïe 30:13 Eh bien ! [*C'est pourquoi*] il en sera pour vous de cette faute [*ce péché*]

comme d'une brèche (prête) à tomber, qui fait saillie sur une muraille très élevée° ÷
et dont soudain, en un instant, survient l'écroulement.

LXX ≠ [*comme d'une muraille qui tombe tout à coup, une ville fortifiée prise
tout à coup la chute est là*].

Isaïe 30:14 Et sa brisure sera

comme la brisure d'une jarre° de potiers, fracassée sans qu'on l'épargne ÷

LXX ≠ [*Et sa chute sera comme le brisement d'un vase de terre-cuite, d'une fine poterie,]*

et on ne peut y trouver un tesson,

[... tellement (brisée) qu'on ne peut y trouver un tesson],

pour prendre du feu [TM+ au foyer°]

ou écopier de l'eau à l'étang [≠ un peu d'eau].

Ps. 102: 4 כִּי־כָלוּ בַעֲשָׁן יָמַי וְעַצְמוֹתַי כְּמוֹ־יָקַד נִחְרוּ:

Ps. 101: 4 ὅτι ἐξέλιπον ὥσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου,
καὶ τὰ ὀστά μου ὥσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν.

Ps. 102: 3 Ne me cache pas ta Face, au jour de ma détresse [où la tribulation me saisit],
Tends vers moi ton oreille, le jour où j'appelle, hâte-toi, réponds-moi.

Ps. 102: 4 Car ils s'achèvent en fumée [ont disparu / se sont évanouis comme la fumée] mes jours ÷
et mes os comme par un brasier° sont brûlés°
[et mes os comme un bois-sec se sont consumés].

Isaïe 33:14 פָּחַדוּ בְּצִיּוֹן חַטָּאִים אֲחֻזָּה רַעְדָּה חֲנָפִים
מִי יִגְוֹר לָנוּ אֵשׁ אוֹכֵלָה
מִי־יִגְוֹר לָנוּ מוֹקְדֵי עוֹלָם:

Isaïe 33:14 ἀπέστησαν οἱ ἐν Σιων ἄνομοι,
λήμψεται τρόμος τοὺς ἄσεβεις·
τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται;
τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον;

Isaïe 33:14 Ils sont effrayés, en Cîdon, les pécheurs⁽²⁾
LXX ≠ [Ils sont écartés, ceux qui à Sion, (sont) sans loi]
un tremblement a saisi° [pris] les impies ÷
Qui de nous résidera dans un feu qui mange {= dévorant} ?
Qui de nous résidera dans un brasier° d'éternité ?
LXX ≠ [Qui vous annoncera qu'un feu brûle ?
Qui vous annoncera le lieu éternel ?] ¹

מִזְבֵּחַ brasier°

hapax

Lev. 6: 2 צוֹ אֶת־אֶהְרֹן וְאֶת־בָּנָיו לְאֹמַר זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה
הִוא הָעֹלָה עַל מִזְבֵּחַ עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלֵּילָה עַד־הַבֹּקֶר
וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תִּקְדָּה בּוֹ:

Lév 6: 2 Ἐντειλαὶ Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων
Οὗτος ὁ νόμος τῆς ὀλοκαυτώσεως·
αὕτη ἡ ὀλοκαύτωσις ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς
ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωί,
καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυσιαστηρίου καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ, οὐ σβεσθήσεται.

Lév. 6: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :

Lév. 6: 2 Commande [≠ prescriis] à 'Aharon et à ses fils ceci [≠ en disant] :
Voici la loi de l'holocauste ÷

L'holocauste restera sur son brasier° [se fait sur la combustion qui lui est propre],
sur l'autel,

toute la nuit, jusqu'au matin
et le feu de l'autel brûlera° sur lui [+ il ne s'éteindra pas].

¹ [יָגוּר] a été lu [יָגוּר] et [מִזְבֵּחַ] a été lu [מִזְבֵּחַ].

ḥḥḥ brûler°